

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ, ВОСТОКОВЕДЕНИЯ И
ЖУРНАЛИСТИКИ

Утверждено:
На заседании кафедры
протокол №6 от «21» января 2022 г.

Согласовано:
Председатель УМК факультета

Зав.кафедрой _____ /  / _Абдуллина_Г.Р.

_____ /  / _Гареева_Г.Н.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Практика перевода с русского языка на башкирский и с
башкирского языка на русский

Вариативная часть

Программа бакалавриата

Направление подготовки
45.03.01 – Филология

Направленность (профиль) программы
«Отечественная филология» (Башкирский язык и
литература, переводоведение)

Квалификация
Бакалавр

Разработчик (составитель)

Кандидат филологических наук, доцент



/ КарабаевМ.И.

Для приёма: 2022 г.

Уфа – 2022 г.

Составитель: доцент, кандидат филологических наук Карабаев М.И.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры востоковедения и башкирского языкознания, протокол №6 от «21» января 2022 г.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____, протокол № _____ от « ____ » _____ 20_ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____, протокол № _____ от « ____ » _____ 20_ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____, протокол № _____ от « ____ » _____ 20_ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О/

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)
4. Фонд оценочных средств по дисциплине
 - 4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.
 - 4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины
 - 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
 - 5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы (с ориентацией на карты компетенций)

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций

По итогам освоения дисциплины обучающийся должен достичь следующих результатов обучения:

Категория (группа) компетенций (при наличии ОПК)	Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
	ПК-1 Способен применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности	ИПК-1.1 Знает: основы теории и историю основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации; принципы филологического анализа и интерпретации текста для применения полученных знаний в собственной научно-исследовательской деятельности;	<i>Знать:</i> основы теории и историю основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации; принципы филологического анализа и интерпретации текста для применения полученных знаний в собственной научно-исследовательской деятельности;
		ИПК – 1.2 Умеет: применять полученные знания в собственной научно-исследовательской деятельности.	<i>Уметь:</i> применять полученные знания в собственной научно-исследовательской деятельности.
		ИПК- 1.3 Владеет: навыками изложения основных концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур) в собственном научном исследовании; навыками филологического анализа и интерпретации текста, разных форм коммуникаций.	<i>Владеть:</i> навыками изложения основных концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур) в собственном научном исследовании; навыками филологического анализа и интерпретации текста, разных форм коммуникаций.
	ПК-2 Способен проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой	ИПК- 2.1Знает: основы существующих методик проведения исследований в конкретной узкой области филологии; основные принципы научно-исследовательской деятельности;	<i>Уметь:</i> отбирать материал и готовить сообщения, доклады, иные материалы по собственному научному исследованию, а также готовить презентации к сообщениям.

	аргументированных умозаключений и выводов	ИПК- 2.2 Умеет: проводить под научным руководством исследования в конкретной узкой области филологии и делать аргументированные умозаключения и выводы.	<i>Уметь:</i> проводить под научным руководством исследования в конкретной узкой области филологии и делать аргументированные умозаключения и выводы.
		ИПК- 2.3 Владеет: методиками проведения локальных исследований в конкретной узкой области филологического знания; навыками обобщения на основе проведенных локальных исследований с формулировкой аргументированных умозаключений	<i>Владеть:</i> методиками проведения локальных исследований в конкретной узкой области филологического знания; навыками обобщения на основе проведенных локальных исследований с формулировкой аргументированных умозаключений

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практика перевода с русского языка на башкирский и с башкирского языка на русский. Двухязычные словари» относится к вариативной части. Дисциплина изучается на 4 курсе в 8 семестре.

Цели изучения дисциплины:

- дать представление студентам о современном состоянии знаний в области методологии и литературоведения теории перевода, более подробно ознакомиться с произведениями башкирских писателей, переведенными на русский язык, а также с их публикациями в российских изданиях;
- развить коммуникативную межкультурную компетенцию обучающихся;
- углубить знания студентов о литературном процессе Башкортостана, ознакомить их с творчеством русских и русскоязычных писателей республики;
- научить студентов переводить письменное башкирское языком на русский и с русского языка на башкирский политические, социально-экономические, научно-популярные тексты и прочие материалы из периодической печати, а также официальные документы международно-дипломатического характера и художественные тексты.

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в рамках изучения следующих дисциплин: Межъязыковая терминологическая интерференция при переводе, Методы филологического анализа текста в переводоведении.

Дисциплина «Практика перевода с русского языка на башкирский и с башкирского языка на русский. Двухязычные словари» является предшествующей для изучения дисциплин: Специфика перевода в зависимости от типа текста. Перевод общественно-политических текстов, Лингвокультурология.

Эти дисциплины направлены на формирование компетенции ПК-1, ПК-2

1. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в *Приложении №1*.

2. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкалы оценивания

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотношенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкалы оценивания результатов обучения по дисциплине.

Код и формулировка компетенции ПК.1

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения	
		Не зачтено	Зачтено
ИПК-1.1 Знает: основы теории и историю основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации; принципы филологического анализа и интерпретации текста для применения полученных знаний в собственной научно-исследовательской деятельности;	<i>Знать:</i> основы теории и историю основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации; принципы филологического анализа и интерпретации текста для применения полученных знаний в собственной научно-исследовательской деятельности;	Не знает основы теории и историю основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации; принципы филологического анализа и интерпретации текста для применения полученных знаний в собственной научно-исследовательской деятельности;	Знает основы теории и историю основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации; принципы филологического анализа и интерпретации текста для применения полученных знаний в собственной научно-исследовательской деятельности;
ИПК-1.2 Умеет: применять полученные знания в собственной научно-исследовательской деятельности.	<i>Уметь:</i> применять полученные знания в собственной научно-исследовательской деятельности.	Не умеет применять полученные знания в собственной научно-исследовательской деятельности.	Умеет применять полученные знания в собственной научно-исследовательской деятельности.

ИПК-1.3 Владеет: навыками изложения основных концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур) в собственном научном исследовании; навыками филологического анализа и интерпретации текста, разных форм коммуникаций.	<i>Владеть:</i> навыками изложения основных концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур) в собственном научном исследовании; навыками филологического анализа и интерпретации текста, разных форм коммуникаций.	Не владеет навыками изложения основных концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур) в собственном научном исследовании; навыками филологического анализа и интерпретации текста, разных форм коммуникаций.	Владеет навыками изложения основных концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур) в собственном научном исследовании; навыками филологического анализа и интерпретации текста, разных форм коммуникаций.
---	--	---	--

Код и формулировка компетенции ПК.2

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения	
		Не зачтено	Зачтено
ИПК- 2.13Знает: основы существующих методик проведения исследований в конкретной узкой области филологии; основные принципы научно-исследовательской деятельности.	<i>Знать:</i> основы существующих методик проведения исследований в конкретной узкой области филологии; основные принципы научно-исследовательской деятельности.	Не знает основы существующих методик проведения исследований в конкретной узкой области филологии; основные принципы научно-исследовательской деятельности.	Знает основы существующих методик проведения исследований в конкретной узкой области филологии; основные принципы научно-исследовательской деятельности.
ИПК-2.2Умеет: проводить под научным руководством исследования в конкретной узкой области филологии и делать аргументированные умозаключения и выводы.	<i>Уметь:</i> проводить под научным руководством исследования в конкретной узкой области филологии и делать аргументированные умозаключения и выводы.	Не умеет проводить под научным руководством исследования в конкретной узкой области филологии и делать аргументированные умозаключения и выводы.	Умеет проводить под научным руководством исследования в конкретной узкой области филологии и делать аргументированные умозаключения и выводы.
ИПК-2.3Владеет: методиками проведения локальных исследований	<i>Владеть:</i> методиками проведения локальных исследований в конкретной узкой	Не владеет методиками проведения локальных исследований в конкретной узкой области	Владеет методиками проведения локальных исследований в конкретной узкой области

исследований в конкретной узкой области филологического знания; навыками обобщения на основе проведенных локальных исследований с формулировкой аргументированных умозаключений	области филологического знания; навыками обобщения на основе проведенных локальных исследований с формулировкой аргументированных умозаключений	филологического знания; навыками обобщения на основе проведенных локальных исследований с формулировкой аргументированных умозаключений	филологического знания; навыками обобщения на основе проведенных локальных исследований с формулировкой аргументированных умозаключений.
---	---	---	--

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (для зачета: текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:

для зачета:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов), не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов).

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
ПК-1 Способен применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности	<i>Знать:</i> основы теории и историю основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации; принципы филологического анализа и интерпретации текста для применения полученных знаний в собственной научно-исследовательской деятельности;	Устный индивидуальный, групповой опрос, тестирование, творческое задание (доклад), контрольная работа (конспект источника).
	<i>Уметь:</i> применять полученные знания в собственной научно-исследовательской деятельности.	Индивидуальный, групповой опрос, тестирование, творческое задание (доклад), контрольная работа (конспект источника)
	<i>Владеть:</i> навыками изложения основных концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур) в собственном научном исследовании;	Устный индивидуальный, групповой опрос, тестирование, творческое задание (доклад), контрольная работа (конспект источника)

	навыками филологического анализа и интерпретации текста, разных форм коммуникаций.	
ПК-2 Способен проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов	<i>Знать:</i> основы существующих методик проведения исследований в конкретной узкой области филологии; основные принципы научно- исследовательской деятельности;	Индивидуальный, групповой опрос, тестирование, творческое задание (доклад), контрольная работа (конспект источника)
	<i>Уметь:</i> проводить под научным руководством исследования в конкретной узкой области филологии и делать аргументированные умозаключения и выводы.	Устный индивидуальный, групповой опрос, тестирование, творческое задание (доклад), контрольная работа (конспект источника)
	<i>Владеть:</i> методиками проведения локальных исследований в конкретной узкой области филологического знания; навыками обобщения на основе проведенных локальных исследований с формулировкой аргументированных умозаключений	Устный индивидуальный, групповой опрос, тестирование, творческое задание (доклад), контрольная работа (конспект источника).

4.2.

4.3.

4.4.

4.5.

4.6.

Рейтинг – план дисциплины

Практика перевода с русского языка на башкирский и с башкирского языка на русский (название дисциплины согласно рабочему учебному плану)

направление/специальность 44.03.01 Отечественная филология (Башкирский язык и литература, переводоведение)
курс 4, семестр 8

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1.				
Текущий контроль				32
1. Аудиторная работа (ответы на теоретические вопросы на семинаре)	2	4	0	8
2. Аудиторная работа (решение практических задач и выполнение заданий на практическом занятии)	2	4	0	8
3. Написание конспектов (рефератов)	4	2	0	8
4. Выполнение домашних письменных работ (схемы, таблицы, доклады и др.)	2	4	0	8
Рубежный контроль				18
Письменная контрольная работа	18	1	0	18
Модуль 2.				
Текущий контроль				32
1. Аудиторная работа (ответы на теоретические вопросы на семинаре)	2	4	0	8
2. Аудиторная работа (решение практических задач и выполнение заданий на практическом занятии)	2	4	0	8
3. Написание конспектов (рефератов)	4	2	0	8
4. Выполнение домашних письменных работ (схемы, таблицы, доклады и др.)	2	4	0	8
Рубежный контроль				18
Письменная контрольная работа	18	1	0	18
Поощрительные баллы				
				10
1. Участие в студенческих олимпиадах, конкурсах и т.д.			0	2
2. Выступление на студенческих научных конференциях			0	3
3. Публикация научных статей			0	5
Посещаемость (баллы вычитываются из общей суммы набранных баллов)				
1. Посещение лекционных занятий			0	-6
2. Посещение практических (семинарских, лабораторных) занятий			0	-10
Итоговый контроль				
1. Зачет				
ИТОГО			0	110

Устный индивидуальный опрос

Устный индивидуальный опрос проводится после изучения новой темы с целью выяснения наиболее сложных вопросов, степени усвоения информации.

Студент излагает содержание вопроса изученной темы.

Критерии и методика оценивания:

- 7 баллов выставляется при ответе, если точно используется специализированная терминология, материал излагается последовательно, логично, аргументировано показано уверенное владение различного вида историческими и историографическими источниками;

- 5 баллов выставляется при ответе, если допущены незначительные недочеты при освещении основного содержания ответа, при незначительном отступлении от логической последовательности изложения, неточно используется специализированная терминология, показано частичное, но уверенное владение источниковой базой, историографическими источниками;

- 3 балла выставляется при ответе, если допущены не критичные недочеты при освещении основного содержания ответа, допускается отступление от системного и логического изложения, эпизодически неточно используется специализированная терминология, показано отрывочное знание источниковой базой, историографических источников;

- 1 балл выставляется при ответе, если допущено несколько ошибок при освещении основного содержания ответа, нет определенной логической последовательности, неточно используется специализированная терминология; демонстрируется относительное знание исторических и историографических источников.

Типовые вопросы:

1. Цель и задачи перевода.
2. Формальная и динамическая эквивалентность. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе.
3. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу, общая адекватность перевода.
4. Лингвотническая специфика перевода: реалии, интертекстуализмы, экзотизмы, имена собственные, окказионализмы.
5. Синтаксические трансформации.
6. Смысловой способ перевода и его приемы.
7. Перевод фразеологизмов.
8. Ошибки в переводе.
9. Анализ качества перевода по разным шкалам и системам оценки.

Практические задания

Практические задания выполняются после чтения лекций, дающих теоретические основы для их выполнения. Выполнение практических заданий во время практических занятий – одна из основных форм организации учебного процесса, заключающаяся в выполнении студентами комплекса учебных заданий (переводы, выполнение упражнений и т.д.) под руководством преподавателя с целью усвоения научно-теоретических основ учебной дисциплины, приобретения умений и навыков, опыта творческой деятельности по изучаемой дисциплине, закрепление, углубление, расширение и детализация знаний студентов при решении конкретных задач; развитие познавательных способностей, самостоятельности мышления, творческой активности

Практические задания также могут даваться на дом для закрепления пройденного материала и по подготовке к следующему практическому занятию.

Критерии и методика оценивания:

– 4 балла выставляется студенту, если он правильно выполнил задание, владеет содержанием практической работы. Студент показал отличное владение навыками и применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

- 3 балла выставляется студенту, если он владеет содержанием практической работы, выполнил задание с незначительными неточностями. Студент показал хорошие владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

- 2 балла выставляется студенту, если он частично владеет содержанием практической работы; выполнил задание с существенными неточностями. Студент показал удовлетворительно владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

- 1 балл выставляется студенту, если он не выполнил или не полностью выполнил задание практической работы, при выполнении задания студент продемонстрировал недостаточный уровень владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

Типовые задания:

Тексты для перевода

1

Перевод с башкирского языка на русский язык.

Мин теремен икэн эле. Зәп-зәңгәр булып туңып, катып калған күкте күрәм. Шул күккә калтайған бакыр кояш йәбешкән. Бакыр түнәрәккә кемдер, ахыры, таш менән бәрә: доң, доң, доң... Кояш калтыранып куя. Былай булһа, күпкә сызмаҫ, кубып төшөр, моғайын... Мин теременикән эле. Эргәмдә генә, бүлкелдәп, шишмә сығып ятканын ишетәм. Капыл тертләп китәм. Сәйер. Ул шишмә ерзән түгел, минең күкрәгемдән бүлкелдәй: бүлт, бүлт, бүлт... Мин акрынлап зиһенемде туплайым. Хәзер ап-асык ишетәм: һулыш алған һайын күкрәгемдә һул яғынан кан катыш борхолдап тын сыға. һызлауза, ғазапта юк. Әйтерһең, был мин түгел, бүтән берәү. Ә мин иһә, ике катушка йөкмәп, әлебулһа алғыһызыкка, утһызығына әлемтә тартам. Унда-һанда ярылған миналарға иғтибар итмәй, кола ялан буйлап югерәм. Минән алда озон шәүләм һузылған. Тимәк, инде кояш такалҡан. Күләгемдә башыниңдәй зер ызанһыма керҙәүлтырған аңғызимән гәкилептөртөлә. Шул сәкәргәмдә генә гөлттепут күбәһе токанып һүнә. Күбәһең бер осконо минең күкрәгемдә өтөп ала. Мин капыл тукталып калам. Бер аз сайкалып торам...

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ №2: Перевод с башкирского языка на русский язык.

Мин әле булһа сайкалам. Юк, хәзер мине Ер үзе бәүелтә — сәңгелдәктәге кеүек. Офок берсә артка сигенә, берсә яқын килә. Бая югергән һалдат менән без икебез йәнә бер кешегә әйләнәбез. Быныһы яқшы. Бөтөнләйгә аймылышһаҡ, аяныс булып ине. Эйе, мин теремен инде. Баш осомда имән ботактары бәүелә. Ағастирәләй, кулға-култотоношоп, вакбалалар әйлән-бәйлән уйнай. Улар араһында мин дә, минең кесетугандарым Сәлисә менән Ильяс та бар. Башта без күңеллейрырайбыз, шаяры- 5 шыпыккубабыз. Унан нимәгәлерызғышыпилашыпалабыз. Тағы татыулашабыз. Үзебез һаман әйләнәбез, әйләнәбез, әйләнәбез... Без генә түгел, ошо имән тирәләй бөтәер, бөтә күкәйләнә. Кояш, ай, йондоз зарәйләнә. Ә ағас кымшанмайза тик тора. Был имән минең Оло инәйем булып сыға. Уның тирәһендә инде балалар ғына түгел, безең бөтә ғаиләбез — атайым, Кесе инәйем, ағайзарым, апайзарым әйләнә. Хатта бер пар күк атыбыз, ике ала һыйырыбыз, бызауларыбыз, һарыктарыбыз, тауык-каззаныбыз әйләнә. Шул кешетирәһендә безең барлык бәхет-шатлыктарыбыз, кайғы-хәсрәттәребез, көндәлек мәшәккәттәребез, өмөт-хыялдарыбыз әйләнә — донъябыз әйләнә. Минең Оло инәйем ошо әйләнәп торғандонъяның үзәге ул. Шуға күрә тыныс хәм хәүефһез басып тора. Уның өсөн, әйтерһең, һәләкәттә, ғазапта юк. Йөзөндә әшәфкәтлейылмайыу...

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ №3: Написать аннотацию на книгу (по желанию) на башкирском и русском языках.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ №4: Написать рецензию на курсовую работу на башкирском и русском языках.

Практическое задание – это самостоятельная работа студентов над основной и дополнительной литературой с целью глубокого осмысления и обогащения знаниями по изучаемой теме

Конспектирование

В ходе самостоятельного изучения дополнительной литературы студенту дается задание на конспектирование или написание аннотации к определенному разделу учебного материала. Данное оценочное средство позволяет самостоятельно проработать учебный материал.

Критерии оценки:

- 6 баллов выставляется студенту, если точно используется специализированная терминология, понятия; в ответе отслеживается четкая структура, выстроенная в логической последовательности; ответ изложен литературным грамотным языком. Студент показал отличное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

- 4 балла выставляется студенту, если в ответе допущены неточности при освещении основного содержания ответа, неточно используется специализированная терминология, понятия, не имеет определенной логической последовательности. Студент показал хорошие владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

- 3 балла выставляется студенту, если нет общего понимания вопроса, имеются затруднения или допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии. Студент показал удовлетворительное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

- 2 балла выставляется студенту, если проявил неудовлетворительное владение материалом работы и не смог ответить на большинство поставленных вопросов по теме. Студент продемонстрировал недостаточный уровень владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

- 1 балл выставляется студенту, если нет понимания вопроса, допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии, не смог ответить ни на один поставленный вопрос по теме. Студент продемонстрировал полное отсутствие владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

Примерные конспекты:

1. Подготовить обзор литературы в форме аннотированной библиографии.
2. Подготовить конспект по фразеологическому словарю З.Г. Ураксина "Фразеологический словарь башкирского языка"; по словарю Л.Х. Самситовой "Реалии башкирской культуры".
3. Подготовить конспект 1 главы по: Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории и перевода / Я.И. Рецкер; доп. И

коммент. Д.И.Ермоловича. -М.:Р.Валент,2004.-240с.

1. Подготовить конспект 1 главы по: Алимов В. В. Художественный перевод. Практический курс перевода: учеб. пособие для студентов/В.В.Алимов,Ю.В.Артёмьева. - М.:Академия,2010. - 256с.

Пример тестовых заданий:

1. Какой принцип направлен на исследование языка в процессе жизнедеятельности человека?

- A. Когнитивный
- B. Антропоцентрический
- C. Прагматический
- D. Деятельностный
- E. Диалектический

2. Благодаря какому принципу язык можно изучать как форму создания и мышления человека

- A. Когнитивный
- B. Антропоцентрический
- C. Прагматический
- D. Деятельностный
- E. Диалектический

3. Какой анализ направлен на выявление окружения слова,

- A. Метод трансформационного анализа
- B. Метод дистрибутивного анализа
- C. Компонентному анализ
- D. Контрастивно-сопоставительный анализ
- E. Метод сегментации текста

4. Благодаря какому методу можно преобразовать единицы исходного языка в языке перевода?

- A. Методу трансформационного анализа
- B. Методу трансформационного анализа
- C. Компонентному анализу
- D. Контрастивно-сопоставительному анализу
- E. Методу сегментации текста

5. Благодаря какому методу можно осмысливать и интерпретировать текст оригинала?

- A. Методу дистрибутивного анализа
- B. Методу дистрибутивного анализа
- C. Компетентному анализу
- D. Контрастивно-сопоставительному анализу
- E. Методу понимания и интерпретации

1. Вопросы к зачету

1. Перевод как межъязыковая и межкультурная медиация.
2. Основные этапы истории перевода и науки о переводе.
3. Перевод и переводоведение в современном мире.
4. Основные концепции лингвистической теории перевода.
5. Теоретические модели перевода: логика многообразия подходов.
6. Медиативный процесс в коммуникативно-теоретическом и прагматическом аспекте.
7. Проблема переводимости/непереводимости/всеобщей переводимости.
8. Проблема эквивалентности перевода.
9. Интерпретация оппозиции “оригинал/перевод” в теории перевода.
10. Прагматика перевода.
11. Переводческий анализ исходного текста по W-формуле.
12. Типология текстов, технология и стратегия перевода.
13. Соответствия и трансформации в переводе.
14. Лексическая плоскость перевода.
15. Лексические трансформации в переводе.
16. Грамматические проблемы перевода.
17. Грамматические трансформации в переводе.
18. Двухязычные словари.
19. Безэквивалентная лексика и ложные эквиваленты.
20. Понятие лексического варианта в переводе.
21. Передача слов, обозначающих национально-специфические реалии общественной жизни и материального быта.
22. История устного перевода как профессиональной деятельности.
23. Устный перевод и его виды.
24. Последовательный перевод.
25. Двусторонний перевод.
26. Синхронный перевод.
27. Перевод с листа.
28. Уровни эквивалентности перевода научно-популярного текста.
29. Вопросы переводческой эквивалентности.
30. Психолингвистические аспекты перевода.
31. Базовые приемы перевода в бизнес-коммуникации.
32. Стилистические жанровые особенности перевода.
33. Лингвокультурологические особенности перевода.
34. Охарактеризуйте статус науки о переводе, ее объект и предмет исследования.
35. Дайте определение переводу. Объясните, почему перевод рассматривается видом речевой деятельности.
36. Перечислите основные виды перевода, укажите их основные характеристики.
37. Поясните, в чем состоит проблема переводимости. Укажите, что рассматривается инвариантом в переводе.

2. Темы для собеседования

1. Перевод как межъязыковая и межкультурная медиация.
2. Основные этапы истории перевода и науки о переводе.
3. Перевод и переводоведение в современном мире.
4. Основные концепции лингвистической теории перевода.
5. Теоретические модели перевода: логика многообразия подходов.
6. Медиативный процесс в коммуникативно-теоретическом и прагматическом аспекте.
7. Проблема переводимости/непереводимости/всеобщей переводимости.

8. Проблема эквивалентности перевода.
 9. Интерпретация оппозиции “оригинал/перевод” в теории перевода.
 10. Прагматика перевода.

Собеседование–

выяснение уровня знаний по проработанной теме, умение анализировать и обобщать материал.

Критерии оценки собеседования:	
5 баллов, если	продемонстрирована способность анализировать и обобщать информацию; сделаны обоснованные выводы, разъяснения
4 балла, если	продемонстрирована способность анализировать и обобщать информацию, сделаны обоснованные выводы, разъяснения, однако с незначительными погрешностями
3 балла, если	Не умеет анализировать и обобщать информацию, сделать обоснованные выводы, разъяснения
0 баллов, если	Не может ответить ни на один из поставленных вопросов

3. Темы для докладов-презентаций

1. Синхронный перевод.
 2. Перевод с листа.
 3. Уровни эквивалентности перевода научно-популярного текста.
 4. Вопросы переводческой эквивалентности.
 5. Психолингвистические аспекты перевода.
 6. Базовые приемы перевода в бизнес-коммуникации.
 7. Стилистические жанровые особенности перевода.
 8. Лингвокультурологические особенности перевода.

Доклад-презентация–

подготовленное студентом самостоятельно публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической, учебно-исследовательской или научной проблемы. Презентация – удобное средство для иллюстративного сопровождения доклада; – это помощник докладчика, а не его «заместитель»; презентация создается для слушателя.

Критерии оценивания доклада-презентации

Критерии оценки

5баллов	<p>Содержание доклада соответствует заявленной теме и в полной мере её раскрывает</p> <p>тема раскрыта полностью; представлен обоснованный объём информации; изложение материала логично, доступно</p> <p>на основе представленной презентации формируется полное понимание темы и исследования, раскрыты детали</p> <p>презентация полностью соответствует установленным требованиям</p> <p>оформление списка использованной литературы полностью соответствует ГОСТР 7.0.5-2008</p> <p>представлены ссылки на все работы списка использованной литературы</p> <p>вся использованная литература и представленная информация за последние 5 лет</p> <p>все ответы на вопросы исчерпывающие, аргументированные, корректные</p> <p>выступление докладчика полностью соответствует критериям</p>
4балла	<p>Содержание доклада, за исключением отдельных моментов, соответствует заявленной теме и в полной мере её раскрывает</p> <p>Тема раскрыта хорошо, но не в полном объёме; информации</p> <p>Представлено недостаточно; в отдельных случаях нарушена логика в изложении материала, не совсем доступно</p> <p>На основе представленной презентации формируется общее понимание тематики исследования, но не ясны детали</p> <p>презентация частично соответствует установленным требованиям</p> <p>оформление списка использованной литературы частично соответствует</p> <p>ГОСТР 7.0.5-2008</p> <p>Представлены ссылки не на все работы списка использованной литературы</p> <p>большинство использованной литературы и представленной информации за последние 5 лет</p> <p>ответы не на все вопросы были исчерпывающие,</p>
	аргументированные, корректные
3балла	<p>Содержание доклада лишь частично соответствует заявленной теме</p> <p>Раскрыта малая часть темы; поиски информации проведён поверхностно; в изложении материала отсутствует логика, доступность</p> <p>из представленной презентации не совсем понятна тематика исследования, детали не раскрыты</p> <p>Презентация не соответствует установленным требованиям</p> <p>оформление списка использованной литературы не соответствует</p> <p>ГОСТР 7.0.5-2008</p> <p>Отсутствуют ссылки на все работы списка использованной литературы</p> <p>источники информации выбраны формально и неактуальны</p> <p>Ответов на вопросы не было, или они несоответствовали заданным вопросам</p> <p>Выступление докладчика лишь частично соответствует критериям</p>

2-0балла	<p>Содержание доклада лишь не соответствует заявленной теме</p> <p>Раскрыта малая часть темы; поиск информации проведён поверхностно; в изложении материала отсутствует логика, доступность из представленной презентации не совсем понятна тематика исследования, детали нераскрыты</p> <p>Презентация не соответствует установленным требованиям</p> <p>оформление списка использованной литературы не соответствует ГОСТР 7.0.5-2008</p> <p>Отсутствуют ссылки на все работы списка использованной литературы</p> <p>источники информации выбраны формально и неактуальны</p> <p>Ответов на вопросы не было, или они не соответствовали заданным вопросам</p> <p>Выступление докладчика лишь частично соответствует критериям</p>
----------	--

5. Темы для конспектов

История устного перевода как профессиональной деятельности.

Устный перевод его виды.

Последовательный перевод.

Двусторонний перевод.

Синхронный перевод.

Перевод с листа.

Уровни эквивалентности перевода научно-популярного текста.

Вопросы переводческой эквивалентности.

Психолингвистические аспекты перевода.

Базовые приемы перевода в бизнес-коммуникации. Стилистические жанровые особенности перевода. Лингвокультурологические особенности перевода.

Конспект— особый вид текста, в основе которого лежит аналитико-синтетическая переработка информации первоисточника (исходного текста).

Критерии оценки конспектов:	
5 баллов	если текст работы логически выстроен и точно изложен, ясен весь ход рассуждения. Имеются ответы на все поставленные вопросы, и они изложены научным языком, с применением терминологии, принятой в изучаемой
4 балла 3 балла 2-0 балла	дисциплине. Ответ на каждый вопрос заканчивается выводом, сокращения слов в тексте отсутствуют
	Если тема раскрыта, но допущены несущественные ошибки
	Если тема описана не полностью, собственная точка зрения на изучаемую проблему недостаточно аргументирована
	Если тема описана лишь частично, вкратце, собственная Точка зрения на изучаемую проблему не аргументирована

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1 . Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины(модуля)

1. Гарбовский, Николай Константинович. Теория перевода: учебник / Н.К. Гарбовский. — М.: МГУ, 2007. — 544 с. (18 экз.)
2. Алексеева, Ирина Сергеевна. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студентов учреждений высшего профессионального образования / И. С. Алексеева ; СПб. — 5-изд., испр. — М.: СПб.: Академия: Филолог. фак-т СПбГУ, 2011. — 368 с. (9 экз.)
3. Нелюбин, Лев Львович. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни; Российская акад. образования, Московский психолого-социальный ин-т. — 2-е изд. — М.: Флинта, 2008. — 416 с. (15 экз.)

б) дополнительная литература:

4. Ураксин, Зиннур Газизович. Краткий русско-башкирский словарь / З. Г. Ураксин. — Уфа: Китап, 1994. — 311 с. (6 экз.)
5. Русско-башкирский учебный словарь / Ф. Ф. Асадуллина [идр.]. — 2-е изд., перераб. — Уфа: "Китап", 1997. — 336 с. (3 экз.)
6. Латыпова, Наиля Маратовна. Русско-башкирский идеографический словарь / Н. М. Латыпова; БашГУ. — Уфа: БГУ, 1999. — 126 с. (9 экз.)
7. Саяхова, Л. Г. Башкирско-русский и русско-башкирский учебный словарь с грамматическим приложением / Л. Г. Саяхова, М. Г. Усманова. — СПб: БХВ-Петербург, 2002. — 224 с. (48 экз.)
8. Русско-башкирский словарь / РАН, Уфимский научный центр, АН РБ, Ин-т истории, языка и литературы. — Уфа: Башкирская энциклопедия, 2005. — Т. 1: А-О / под ред. Ураксина; сост. И. М. Агишев [идр.]. — 2005. — 808 с. (20 экз.)
9. Русско-башкирский словарь / РАН, Уфимский научный центр, АН РБ, Ин-т истории, языка и литературы. — Уфа: Башкирская энциклопедия, 2005. — Том II: П-Я / под ред. З. Г. Ураксина. — 2005. — 680 с. (20 экз.)

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии и бессрочные.
2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
1	2	3

<p>1. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа: аудитория № 417 (главный корпус), аудитория №423 (главный корпус).</p>	<p>Лекции</p>	<p>Аудитория №417 Учебная мебель: парта аудиторск. 3-хместн. – 13 шт., стол – 2 шт., доска - 1 шт.; учебно-наглядные пособия, экран настенный Classic Solution (1 шт.) модель W 243x182/3MW-SO/W; проектор мультимедийный EPSON</p>
--	---------------	--

		<p>ЕВ-Х31(1шт.) Аудитория.№№423 Творческая мастерская имени Мустая Карима Учебная мебель: стол 760x3500x1800мм «Шелк-клен»-8 шт., стулья Tobiaschair\CarlOjerstam - 28 шт., учебно-наглядные пособия, кафедра 140x600x480мм «Шелк-клен»-1шт.; компьютер Apple A1418, C02TCOUANZJY(1шт.)/мышь (беспроводная) A1657(1шт), клавиатура (беспроводная) MC2923, GC21102GFKCRNQA8, A1644, MC2875; проектор VIVITEK (1 шт.); экран для проектора(1шт.); телевизор Samsung UE40MU6400U(1шт.); планшет Ipad A1822 GCTU4CSHHLFC (1 шт.); ресивер PIONEER, VSK-S2016SEPIAL-PJZV001350YY(1шт.).</p>
<p>2. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: аудитория № 213 (главный корпус), аудитория № 311 (главный корпус), лаборатория ИТ №403 (главный корпус).</p>	<p>Практические занятия</p>	<p>Аудитория.№213 Учебная мебель парты аудиторск. 3-х местн. – 13шт., доска – 1шт., учебно-наглядные пособия, трибуна – 1шт., мультимедиа проектор Aser P7500</p>
<p>3. Учебная аудитория для групповых и индивидуальных консультаций: аудитория № 213 (главный корпус), аудитория № 311 (главный корпус), лаборатория ИТ №403 (главный корпус).</p>	<p>Групповые и индивидуальные консультации</p>	<p>Аудитория.№311 Учебная мебель парты аудиторск. 3-х местн. – 10 шт., доска – 1шт., учебно-наглядные пособия, трибуна 600*650*1300 мм – 1шт., стол преподавательский – 1шт., стул преподавательский – 1шт., экран настенный Classic Solution модель W 243x182/3 MW-SO/W – 1шт., проектор мультимедийный Optoma X312DLP-1шт.</p>
<p>4. Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория №213 (главный корпус), аудитория №311 (главный корпус), лаборатория ИТ №403 (главный корпус).</p>	<p>Текущий контроль промежуточной аттестация</p>	<p>Лаборатория ИТ №403 Учебная мебель: столы 2-х местн. – 9 шт (7 шт.), (2шт), стулья - 20 шт., учебно-наглядные пособия, доска - 1 шт.; интерактивная доска SMART с проектором V25 (1 шт.); персональный компьютер №3 DEPO Neos 460G530/1x2 GDDR 333/T250G/DVD+R, клавиатура/мышь – 9шт., железный шкаф -1 шт.</p>
<p>5. Помещения для самостоятельной работы: Читальный зал №1 (главный корпус), Читальный зал №2 (главный корпус).</p>	<p>Самостоятельная работа</p>	<p>Читальный зал №1 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, стенд пожарной безопасности, моноблоки стационарные – 5 шт, принтер – 1 шт., сканер – 1 шт.</p> <p>Читальный зал №2 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, моноблоки стационарные – 7 шт, компьютер – 1 шт. Программное обеспечение 1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор №104 от 17.06.2013г. Лицензии бессрочные. 2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор №114 от 12.11.2014г. Лицензии бессрочные.</p>

ФГБОУВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ, ВОСТОКОВЕДЕНИЯ И
ЖУРНАЛИСТИКИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

по дисциплине Практика перевода с русского языка на башкирский
и с башкирского языка на русский.

на 8 семестр 4 курса

очная форма обучения

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины(ЗЕТ/часов)	3 (108)
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	24,2
Лекций	10
практических/семинарских	14
Лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем)(ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся(СР)включая подготовку к экзамену/зачету	83,8

Форма(ы) контроля:

зачет _____ 8 _____ семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Тема 1. Перевод как межъязыковая и межкультурная медиация. Основные этапы истории перевода и науки о переводе.	1	1	-	10	1,2,3,4,5,6,7,8,9	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование), выполнение практического задания	Письменная работа
2.	Тема 2. Перевод и переводоведение в современном мире. Основные концепции лингвистической теории перевода	1	1	-	10	1,2,3,4,5,6,7,8,9	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование).	Доклад-презентация, Письменная работа
3.	Тема 3. Теоретические модели перевода: логика многообразия подходов. Медиативный процесс в коммуникативно-теоретическом и прагматическом аспекте	1	1	-	10	1,2,3,4,5,6,7,8,9	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование). Выполнение практического задания	Письменная работа
4.	Тема 4. Проблема переводимости/непереводимости/всепереводимости. Проблема эквивалентности перевода	1	1	-	10	1,2,3,4,5,6,7,8,9	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование), Выполнение практического задания	Доклад-презентация, Письменная работа Конспект
5.	Тема 5. Интерпретация оппозиции "оригинал/перевод" в теории перевода	1	1		10	1,2,3,4,5,6,7,8,9	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование).	Собеседование Доклад-презентация, Практическое задание Письменная работа
6.	Тема 6. Прагматика перевода.	1	1		10	1,2,3,4,5,6,7,8,9	Самостоятельное изучение	Собеседование

							рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование), Выполнение практического задания	Письменная работа
7.	Тема 7. Переводческий анализ исходного текста по W-формуле	1	1		5	1,2,3,4,5,6,7,8,9	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование).	Письменная работа
8.	Тема 8. Типология текстов, технология стратегия перевода Соответствия и трансформации в переводе	1	2		5	1,2,3,4,5,6,7,8,9	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование). Выполнение практического задания	Практическое задание Письменная работа
9.	Тема 9. Лексическая плоскость перевода. Лексические трансформации в переводе	1	2		10	1,2,3,4,5,6,7,8,9	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование). Выполнение практического задания	Письменная работа Конспект
10.	Тема 10. Грамматические проблемы перевода. Грамматические трансформации в переводе Двуязычные словари	1	2		3,8	1,2,3,4,5,6,7,8,9	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование), Выполнение практического задания	Собеседование Письменная работа
	Всего часов:	10	14		83,8	1,2,3,4,5,6,7,8,9		